

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy ci w Judei niech uciekają w góry i ci w środku jego niech opuszczą kraj i ci na polach nie niech wchodzi do niego                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy ci w Judei niech uciekają w góry, ci w jej środku niech z niej wyjdą, a ci w okolicach niech do niej nie wchodzi.                                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry, a (ci) w środku jej niech opuszczają kraj, i (ci) na wsiach nie niech wchodzi do niej,                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry i (ci) w środku jego niech opuszczą kraj i (ci) na polach nie niech wchodzi do niego                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy ci, których te wydarzenia zastaną w Judei, niech uciekają w góry, przebywający w mieście niech je opuszczą, ludzie z okolic niech do niego nie wchodzi,   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wówczas ci, którzy są w Judei, niech uciekają w góry, a ci, którzy są wewnątrz <i>miasta</i> , niech wyjdą, a ci, którzy są na wsi, niech do niego nie wchodzi. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy ci, co są w Judzkiej ziemi, niech uciekają na góry, a ci, co są w pośrodku jej, niech wychodzą, a ci, co są w polach, niechaj nie wchodzi do niej.         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy co są w Żydowskiej ziemi, niech uciekają na góry; a którzy są w pośrodk jej, niech wychodzą; a ci, co są po krainach, niechaj nie wchodzi do niej.         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry; ci, którzy są w mieście, niech z niego uchodzą, a ci, co po wsiach, niech do niego nie wchodzi.           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, a ci, którzy są w obrębie miasta, niech wyjdą z niego, a mieszkańcy wsi niech nie wchodzi do niego.               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, a ci, którzy są we wsiach, niech nie wracają.                                                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, przebywający w mieście niech z niego wyjdą, ci zaś, którzy będą w okolicy, niech do niego nie wchodzi.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy ci, którzy [będą] w Judei, niech uciekają w góry; ci w jej stolicy, niech wyjdą; ci na polach, niech do niej nie wchodzi,                                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, kto będzie w mieście, niech je opuści, a ci, którzy mieszkają na wsi, niech nie idą do miasta.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry, a ci, co będą w mieście, niech wyjdą z niego, ci zaś, co będą w okolicy. niechaj nie wchodzi do miasta.           |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді ті, що в Юдеї, хай тікають у гори, а ті, що всередині, - хай виходять; ті, що в околицях, - хай не входять до нього,                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wtedy ci w Iudai niech uciekają do sfery funkcji gór, i ci w środku jej niech wymieszczają się z tego wyodrębnionego miejsca, i ci w wyodrębnionych krainach niech niech wchodzi do niej, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wówczas ci, którzy będą w Judei niech uciekają w góry; a ci w jej środku niech uchodzą; a ci na polach niechaj do niej nie wchodzi.                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ci w J'hudzie muszą uciekać w góry, ci w mieście muszą się z niego wydostać, a ci na wsi nie mogą do niego wchodzić.                                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem niech ci w Judei zaczną uciekać w góry i ci, co są w niej, niech wyjdą, a ci w okolicach wiejskich niech do niej nie wchodzi;                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy ci, którzy przebywają w Judei, niech uciekają w góry. Ci, którzy będą w Jerozolimie, niech ją natychmiast opuszczą, a żyjący w okolicznych wioskach niech do niej nie wchodzi.      |